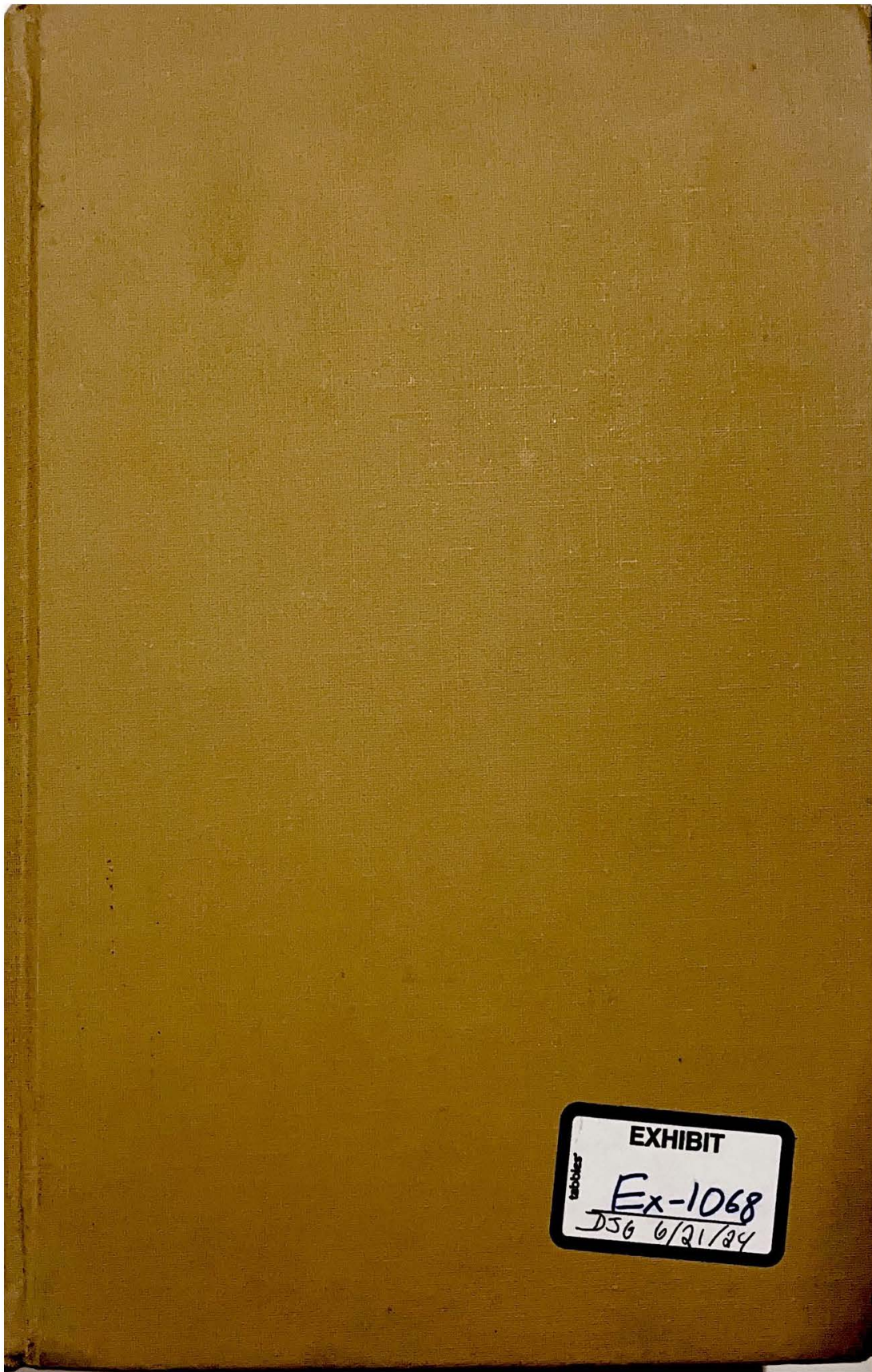




GERMAN – ENGLISH
TECHNICAL AND ENGINEERING
DICTIONARY

by

DR. LOUIS DEVRIES

formerly Professor, Iowa State University

and

THEO M. HERRMANN

SECOND EDITION

Completely Revised and Enlarged

McGRAW-HILL BOOK COMPANY

NEW YORK LONDON SYDNEY TORONTO

OSCAR BRANDSTETTER VERLAG KG • WIESBADEN

"I shall not think my employment
useless or ignoble if . . . my labors
afford light to the repositories of
science."

DR. SAMUEL JOHNSON

German-English Technical and Engineering Dictionary, Second Edition. Copyright ©
1966 by McGraw-Hill, Inc. All Rights Reserved. Printed in the United States of
America. This book, or parts thereof, may not be reproduced in any form without
permission of the publishers.

Library of Congress Catalog Card Number: 65-23218

Alleinauslieferung und Vertrieb für Deutschland Oscar Brandstetter Verlag KG,
Wiesbaden

Exclusive rights of sale in Germany Oscar Brandstetter Verlag KG, Wiesbaden

ISBN 07-016631-5

10 11 12 13 14 15 16 KPKP 7 8 3 2 1 0 9

Isogriven *pl* (Linien gleicher Gitternetzabwei-
gung) *isogrivs*
isohydrisch *isohydric*
Isoimpuls-fläche *f* isocount surface -**kurven** *pl*
 isopulse contours
Iso-Intensitätskurve *f* iso-intensity curve
Isoklinale *f* isocline
Isoklinalfalte *f* isoclinal fold
Isokline *f* isoclinal line
Isoklinen *f pl* isoclinics
isokliner Streifen isoclinic fringe
isoklinisch isoclinic -e **Linien** isoclinic lines
Isolation *f* isolation, insulation ~ **gegen Erde**
 insulation against ground **keramische** ~ *ceram-*
ic insulation
Isolations-abziehange *f* stripping tongs -**durch-**
schlag *m* disruption of insulations -**fehler** *m*
 insulation failure or fault -**fehlerschutz** leakage
 protection -**haken** *m* insulation clip -**lack** *m*
 insulating paint -**lage** *f* insulation layer
Isolations-material *n* insulating material -**messer**
m insulation tester -**meßgerät** *n* short-circuit
 reporter, appliance for measuring insulation
 -**messung** *f* insulation test -**mittel** *n* isolator
Isolations-pappe *f* fishpaper -**prüfeinrichtung** *f*
 insulation tester -**prüfer** *m* insulation indicator
 or tester -**prüfung** *f* insulation test -**schicht** *f*
 insulating layer -**stoff** *m* insulation material
 -**strom** *m* insulation current -**wächter** *m*
 earth-leakage monitor -**wege** *m pl* creep
 (leakage) paths -**widerstand** *m* insulation
 (resistance), dielectric resistance, insulance
 (reciprocal of leakance) -**zustand** *m* state of
 insulation
Isolator *m* insulator, isolator ~ **mit eingebauter**
Sicherung fuse insulator ~ **mit gerader Stütze**
 pintype insulator gesprungener ~ cracked
 insulator unvollkommener ~ imperfect dielec-
 tric, leaky insulation
Isolator-einspannung *f* insulator mounting -**kette**
f string of insulators, insulator chain -**kopf** *m*
 head of insulator -**material** *n* insulator material
 -**oberfläche** *f* insulator surface -**prüfmaschine**
 insulator testing machine -**säule** *f* insulator
 column -**stütze** *f* insulator spindle or pin,
 supporting insulator
Isolierabstand *m* insulator spacing
Isolierband *n* (adhesive) insulating tape, friction
 tape **mit** ~ **umwickeln** to serve with insulating
 tape
Isolierbandherstellungsmaschine *f* insulating-
 tape-producing machine
Isolier-becher *m* insulating sheath or case
 -**befestigung** *f* insulation clip -**büchse** *f* insulating
 bush
isolieren to insulate, seal, isolate
isolierend insulatory, insulating -**es Seil** strop
 insulator -**e Unterlage** insulating base -**e**
Zwischenlage insulating layer
Isolier-fähigkeit *f* insulating quality or property
 -**flasche** *f* vacuum bottle or flask -**formstück** *n*
 molded insulation -**füllmasse** *f* insulating
 compound -**gerät** *n* insulating mechanism,
 oxygen breathing apparatus -**glocke** *f* porcelain
 cup, shed, petticoat (elec.) -**hülse** *f* insulation
 sheath or covering -**klemme** *f* insulating clamp,
 cleat insulator -**körper** *m* insulator radio

Isolierlack *m* insulating varnish mit ~ **überzogen**
 covered with insulating varnish
Isolier-leinen *n* insulating linen -**leiste** *f* insulating
 ledge -**mantel** *m* insulating casing
Isoliermasse *f* insulating compound or material,
 moldable or fictile insulating substance, dope
mit ~ **getränkt** compounded gepreßte ~ molded
 insulation
Isolier-material *n* insulating material -**matte** *f*
 insulating mat -**mittel** *n* insulator, insulating
 material or medium -**muffe** *f* insulating sleeve
 -**öl** *n* insulating oil -**papier** *n* insulating paper
 -**pappe** *f* insulating board -**perlen** *pl* insulation
 beads -**platte** *f* insulating clamp -**preßmassen** *pl*
 insulation material for pressed products
Isolier-ring *m* insulating ring -**rippe** *f* insulation
 rib -**rohr** *n* insulating tube, electric conduit
 -**röhre** *f* isolating pipe or valve, buffer tube
 -**rolle** *f* reel insulator, knob -**rost** *m* die grid
Isolier-säule *f* (Rakete) insulating mast -**scheibe** *f*
 insulating washer -**schemel** *m* insulating stool
 or chair -**schicht** *f* lagging -**schiene** *f* detector
 track section -**schlauch** *m* insulating sheaths or
 tubing, spaghetti (elec.) -**schutz** *m* insulation
 -**sockel** *m* insulating base
Isolier-stoff *m* insulating material, insulant
 -**stoffkapsel** *f* a type of electric-wire insulation
 -**stoffzählertafel** *f* molded plastic meter board
 -**stöpsel** *m* insulating plug -**stoß** *m* insulating
 joint -**streifen** *m* insulating strip, friction strip
 -**stück** *n* insulator
isoliert insulated, sealed, isolated -**es Ende einer**
Leitung sealed end of a line -**er Handhebel**
 insulated handle -**er Leiter** insulated conductor
 -**er Stromabnehmerträger** trolley support,
 assemblage on roof of street car -**e Zange**
 insulated pliers
Isolierteller *m* insulating cup
Isolierung *f* insulation, covering, absolute
 quarantine, isolation
Isolierungs-methode *f* method of isolation -**platte**
f insulation plate (jet)
Isolier-vermögen *n* insulating property -**werk-**
stoff *m* insulation material -**zwischenlage** *f*
 insulating separator or layer, dielectric
Isolux-diagramm *n* isolux diagram -**kurve** *f*
 (Beleuchtungsgleiche) isolux curve
Isomer *n* isomer
isomer isomeric
Isomerie *f* isomerism -**Insel** *f* islands of isomerism
isomerisch isomeric
isometrisch isometric(al), regular -**e Konsistenz-**
karte isometric consistency chart
isomorph isomorphous
Isomorphie *f*, **Isomorphismus** *m* isomorphism
Isomylalkohol *m* isoamyl alcohol
Isooktan *n* isooctane
isoperimetrisch isoperimetric
Isophasen *pl* lines of equal phase relations
 (radio)
Isophoten *pl* isophots
Isophyse *f* contour lines of terrain
Isoporen *pl* isopors -**fokus** *m* isoporic focus
Isopropylalkohol *m* isopropyl alcohol
Isopropyläthergemisch *n* isopropyl ether blend
Isospin *m* isotopic spin -**Auswahlregel** *f* isospic
 spin selection
Isotasië *f* isostasy

- xide -hydroxyd *n* copper hydroxide, cupric hydroxide -hydroxydul *n* cuprous hydroxide
 kupferig cupreous, cupriferous, coppery
 Kupfer-indigo *m* covellite, indigo copper -jodid *n* copper iodide, cupric iodide -jodür *n* cuprous iodide -kaliumchlorat *n* copper potassium chlorate -kaliumchlorid *n* copper potassium chloride -kalk *m* copper oxide, copper calx -kapseln *pl* copper dishes -karbonat *n* copper carbonate -kies *m* copper pyrites, chalcopyrite, yellow-copper ore, iron copper sulfide -klotz *m* copper block -kohle *f* coppered carbon -könig *m* copper regulus -konus *m* copper cone -konzentrat *n* copper concentrate
 Kupfer-lackdraht *m* enamel copper wire -lahn *m* copper tinsel -lasur *f* azurite -lauge *f* copper solution -laugung *f* copper leaching -legierung *f* copper alloy -leitfähigkeitsnormal *n* copper-conductivity standard -leitungsdraht *m* copper wire -litze *f* copper-stranded wire -lösung *f* copper solution -lot *n* copper solder -mangan *n* cupromanganese
 Kupfermantel *m* copper collar, jacket, or sheath, copper head or tube ~ eines Verzögerungs-relais copper head or tube Draht mit ~ Dumet wire mit einem ~ versehen copper-jacketed Kupfermantel-draht *m* copper-clad wire, Dumet wire -relais *n* coppered relay, copper-jacketed relay
 kupfern to treat with copper, copper
 Kupfern *n* sheathing with copper
 kupfern (of) copper -er Kabelschuh zum Anlöten copper soldering lug
 Kupfernichel *m* copper-nickel alloy -feinstein *m* copper-nickel (converter) matte -legierung *f* copper nickel alloy -röhren *pl* cupro-nickel tubes -rohstein *m* copper-nickel (blast-furnace) matte
 Kupfer-niederschlag *m* copper deposit, copper precipitate -niet *m* copper rivet -oxyd *n* copper oxide, cupric oxide -oxydammoniak *n* ammoniacal copper oxide -oxydgleichrichter *m* copper oxide rectifier -oxydhydrat *n* cupric hydroxide -oxydsalz *n* cupric salt -oxydsilikat *n* cupric silicate
 Kupferoxydul *n* cuprous oxide -gleichrichter *m* copper-oxide rectifier -hydrat *n* cuprous hydroxide -silikat *n* cuprous silicate -zelle *f* copper oxide cell
 Kupfer-oxydverbindung *f* cupric compound -plastikbad *n* galvanoplastic copper bath -plättchen *n* copper plate -platte *f* copper plate -plattieren to copperplate -pol *m* copper pole -prägerei *f* copper embossing -probe *f* copper assay -pyrit *m* iron copper sulfide, chalcopyrite -raffination *f* copper refining -raffinerie *f* copper refinery, copper-refining plant -rauch *m* copper smoke, copper fumes, white vitriol -rayon *n* cuprammonium rayon
 kupferreich high-copper, rich in copper -er Stein high-grade copper matte
 Kupfer-reinigung *f* copper refining -rhodanid *n* copper thiocyanate, cupric thiocyanate -rhodanür *n* cuprous thiocyanate -ring *m* copper collar -ringrelais *n* copper-collar relay -rohr *n* copper tube, pipe, or sleeve -röhrenverbindung *f* copper sleeve joint, twisted sleeve joint -rohstein *m* raw copper matte -rosette *f* cake of rose
 copper -rost *m* copper rust, verdigris -rot *n* red copper, red copper ore, cuprite, copper color, copper red
 Kupfer-salizylat *n* copper salicylate, cupric salicylate -samterz *n* velvet copper ore, cyanotrichite -säure *f* cupric acid -schachtofen *m* copper blast furnace -schaum *m* copper scum, tyrolite -schicht *f* copper coating -schlag *m* copper scale -schlange *f* copper coil -schmied *m* copper-smith
 Kupfer-schrott *m* copper scrap -schwamm *m* copper sponge -schwärze *f* melaconite -schwefel *m* copper sulfide -seide *f* cuprammonium silk -seil *n* stranded copper -silberglanz *m* stromeyerite -sinter *m* copper scale, copper pyrites -smaragd *m* emerald copper, diopside -sorte *f* grade of copper -spat *m* malachite -spritzguß-legierung *f* copper die casting alloy -stecher *m* copperplate engraver
 Kupferstein *m* copper matte or metal erster ~ coarse copper metal weißer ~ (relating to copper) white metal
 Kupfer-stich *m* copperplate engraving -stift *m* caustic pencil of copper sulfate -stil *m* copper cable -streckseide *f* Lillienfeld silk -streifen *m* copper strip -sulfid *n* copper sulfide, cupric sulfide -sulfür *n* cuprous sulfide -tiefdruck *m* copper-plate printing rotogravure, photo-gravure -trommel *f* copper cylinder -überzug *m* copper coat, copper coating, copper plating
 Kupfer- und Glimmerblitzableiter *m* copper-block protector or lightning rod
 Kupfer-uranglimmer *m* torbernite -verbindungs-hülse *f* copper jointing sleeve -verhüttung *f* copper smelting, metallurgy of copper -verlust *m* copper loss
 Kupfervitriol *n* blue vitriol, copper sulfate mit ~ trinken to boucherize
 Kupfer-vorlegierungen *pl* copper master alloys -walzwerk *n* copper rolling mill -wasser *n* copperas -wasserstoff *m* copper hydride -werk *n* copper plant -wirkungsgrad *m* copper efficiency -wismuterz *n* klaprotholite, wittichemite -wis-mutglanz *m* emplectite
 Kupfer-zahl *f* copper number, copper value -zinkelement *n* copper-zinc cell -zippeit *m* cuprozippeite -ziträt *n* copper citrate, cupric citrate -zyanid *n* copper cyanide, cupric cyanide -zyanür *n* cuprous cyanide
 kupfrig coppery
 Kupholit *m* prehnite
 kupieren to cut, sever
 Kupolofen *m* cupola furnace ~ mit Bodenklappe drop-bottom cupola ~ mit erweitertem Herd reservoir cupola, tank cupola, compound cupola
 Kupolofen-abbrand *m* melting loss -anlage *f* cupola installation -ausfütterung *f* cupola lining -auskleidung *f* cupola lining -bediener *m* cupola keeper -begichtung *f* cupola charging -begichtungskatze *f* cupola charging crane -betrieb *m* cupola operation, cupola practice -eisen *n* cupola metal
 Kupolofen-führung *f* cupla practice -gattierung *f* cupola mixture -gebläse *n* cupola blower -gichtgas *n* waste top gas of a cupola furnace -guß *m* casting from the cupola -herd *m* cupola

- key -gegengewicht *n* crank back balance -gehäuse *n* crankshaft housing -handanlasser *m* hand crank starter -hauptlager *n* crankshaft main bearing -hubzapfen *m* crank pin
- Kurbelwellen-kegel *m* taper end of crankshaft -klemmbolzen *m* crankpin clamping screw -kopf *m* piston bearing big end of connecting rod -kröpfung *f* throw of crankshaft -kupplungsflansch *m* shaft-coupling flange -lager *n* crankshaft bearing, cap for shaft bearing -lagerdeckel *m* crankshaft bearing cover -loser Motor crankless engine -magnetzündler *m* crankshaft driven magneto
- Kurbelwellenmutter (zur Befestigung der Luftschraubennabe) hub attachment nut
- Kurbelwellenpaßlager *m* crankshaft thrust bearing -rad *n* crankshaft gear wheel -riemenscheibe *f* crankshaft belt pulley, crankshaft pulley -ritzel *n* crankshaft pinion -schleifmaschine *f* crankshaft grinding machine -schutz *m* crankshaft cover plate -schwingung *f* crankshaft vibration -schwingungsdämpfer *m* crankshaft-vibration damper -stumpf *m* crankshaft end -umdrehung *f* turn of the crankshaft -verlängerung *f* crankshaft extension -zapfen *m* crank-shaft pin
- Kurbelwiderstand *m* switch resistance box -winkel *m* crank angle -wischer *m* crank-type wiper
- Kurbelzapfen *m* crankpin, crankshaft pin, trunnion durchbohrter ~ hollow crankpin
- Kurbelzapfen-lager *n* crankpin bearing -paar *n* double-throw pins -sitzbohrmaschine *f* quartering machine
- Kurbelzentrum *n* crank center -ziehpresse *f* crank drawing press
- Kurkumapapier *n* turmeric paper
- Kurrentschrift *f* running hand
- Kurs *m* course, route, exchange, track (aircraft), current price or rate, heading (nav.) ~ über Grund track einen ~ auf einer Karte absetzen to lay a course (on a chart) ~ im größten Kreise great-circle route ~ halten to keep or stand upon the course außer ~ setzen to recall from circulation ablaufender ~ course or direction away from airport, out-ward course mißweisender ~ magnetic track, magnetic course rechtvoraus ~ head-on course rechtweisender ~ true (north) course; (über Grund) track
- Kurs-absetzen *n* laying off or plotting position lines or bearings -abweichung *f* deviation from course, yaw -abweichungssignal *n* (Leitstrahlverfahren) off-course signal -abweichungsverhältnis *n* ratio of deviation -änderung *f* change of course
- Kursanzeige, Einrichtung für ~ durch Funkleitstrahl oder Peilung homing device
- Kursanzeiger *m* direction indicator
- Kurs-aufschaltung *f* signal mixing (guided missiles) -befehl *m* signal from the directional gyro (autopilot) -berichtigung *f* course correction -buch *n* timetable, railway guide -dreieck *n* course triangle -ermittlung *f* plotting (of course) -fähig in circulation, current -fehler *m* course error -feuer *n* course light -finder *m* course finder -führungssender *m* localizer -funkfeuer *n* radio range -geber *m* autopilot control -geberanlage *f* directional gyro control unit -gleiche *f* loxodrome, rhumb line
- kursieren to be current or in circulation
- Kursivschrift *f* italics
- Kurskarte *f* track chart -koppler *m* automatic navigator -kreisel *m* directional gyroscope, gyroscopic direction indicator, gyrocompass
- Kurslinie *f* trace or line of the course
- Kurslinienpunkt *m* way point -meldung *f* track signal -messer *m* protractor -meßkreisel *m* gyroscope with angle pickoff -mikroskop *n* class microscope -moment *n* yawing moment (aviation) -motor *m* (Kurssteuerung) course motor (autopilot)
- Kurspeilung *f* course bearing -pfeil *m* course arrow -projektion *f* track -rechengerät *n* course computer -rechner *m* course and distance calculator -richtung *f* head, course bearing -richtungslicht *n* course light -richtigstellung *f* course correction -ring *m* grid ring
- Kurs-schätzer *m* course calculator (computer) -scheibe *f* bearing plate -schieber *m* route calculator, graphic course finder -schlußbügel *m* overload breaker -schreiber *m* course recorder (aviat.) odograph -schwankung *f* exchange fluctuation, fluctuation on or of the course -sender *m* localizer -signal *n* on course signal -skizze *f* route chart -stabilität *f* stability of course -steueranlage *f* course-steering apparatus, automatic flight control -steuerung *f* directional control, holding of course (automatic pilot) -tor *n* tracking gate
- Kursus *m* course of instruction
- Kursverbesserung *f* off-course correction -verlust *m* depreciation (exchange) -versetzung *f* heading displacement (nav.) -verwandeln *n* reduction or conversion of the course -visier *n* course sight -wähler *m* omnibearing selector (navig.) -wechsel *m* course change or shift -weiser *m* radio beacon, radio range
- Kursweisung *f*, rechtweisende ~ true course to steer, radio guidance or pilotage
- Kurswinkel *m* azimuth of course, route angle, azimuth of target (gun.), magnetic azimuth -beschleunigung *f* angular acceleration of course -geschwindigkeit *f* angular velocity of course -vorhalt *m* course angle lead
- Kurszahl *f* course figure or mark -zeiger *m* course indicator or pointer -zeitzeichen *n* course time signal -zentrale *f* directional gyroscope -zettel *m* stock-exchange list, course of exchange -zwischenegerät *n* course indicator
- Kurve *f* curve, bend, bow, diagram, graph, characteristic, chart, cam, turn (aviat) ~ der spektralen Energieverteilung relative spectral curve ~ für die Ohrempfindlichkeit sensitivity characteristic of the ear ~ dritter Ordnung cubic curve in der ~ abrutschen to skid (in the curve) sich in einer ~ bewegen to conform to a curve gedrückte ~ diving turn katenarische ~ catenary (curve) in die ~ legen to bank a plane ~ machen to turn, bank ~ mit Querneigung banked turn ~ reißen to flatten out after a dive (curving abruptly when landing)
- Kurve, ballistische ~ curve of trajectory enge, große, oder flache ~ sharp, gentle, or flat bank flache ~ curve of large radius, flat curve or turn, flat-topped curve (e.g., in broad tuning),

characteristic -knick *m* production drop -konstante *f* power constant -kontrollabteilung *f* efficiency department -kurve *f* performance graph or curve, power curve

Leistungs-linie *f* performance or power curve

Leohn *m* production wages -lohnsystem *n* incentive plan -lohntempo *n* incentive pace (work-factor) -lohnzuschlag *m* incentive allowance

leistungslös waltless, nondissipative -e Speicherung non-volatile storage

Leistungsmesser *m* wattmeter, output meter, dynamometer, ergometer ~ mit Hilfswicklung compensated wattmeter

Leistungs-meßgerät *n* power-measuring device -meßnabe *f* dynamometer hub -meßstand *m* dynamometer test stand -messung *f* power measurement -methode *f* wattmeter method -minderung *f* production lag -minute *f* production per minute

Leistungs-netz *n* grid system -niveau *n* performance level, load factor -pegel *m* power level -prüfer *m* performance or line tester -prüfmaschine *f* efficiency-testing machine -prüfung *f* performance testing, efficiency test -querschnitt *m* cross-sectional efficiency or production

Leistungs-rate *f* output rating -reaktor *m* nuclear power plant -rechnung *f* performance calculation -regelstab *m* power control rod -regelung *f* load regulation, power control -regler *m* power control (apparatus) -reserve *f* reserve source of power, margin of power -röhre *f* power valve, power (amplifier) tube

Leistungs-schalter *m* heavy duty switch, circuit breaker -schätzung *f* power rating -schaubild *n* power diagram -schild *n* rating plate, instruction plate -schreiben *n* high-performance typing (competition) -schreiber *m* output recorder -schwingkreis *m* tank circuit -segelflugzeug *n* performance-type glider -soll *n* production rate (standard) -sparend power saving

Leistungs-spektrum *n* power spectrum -spielraum *m* performance margin -spitze *f* power flash up -steigerung *f* increase in efficiency, performance, or output -strecker *m* line stretcher -stufe *f* output stage, power amplifier, final amplifier -teiler *m* power divider -transformator *m* power transformer -trennschalter *m* power isolating switch -überschuß *m* power margin or reserve -übertragung *f* power transmission, service transmission -umsatz *m* energy exchange, transduction -unfähig inefficient

Leistungs-vektor *m* power vector -verbrauch *m* power dissipation -verdienstanstieg *m*, abgeschwächter (reduced) incentive -verhältnis *n* power ratio -verlust *m* loss in efficiency, power loss (elec.) -verlustkurven *pl* derating curves -vermögen *n* output capacity -verstärker *m* power amplifier -verstärkung *f* power amplification, energy amplification, power magnification -verstärkungsverhältnis *n* power-amplification ratio -verzögerung *m* delay in performance or of obligation -vorrichtung *f* power absorption device -vorschrift *f* performance specification -vorschriften *pl* code of performance

Leistungs-wählhebel *m* speed-regulator lever, output-selector lever -wicklung *f* power winding -widerstand *m* external resistance -zahl

f performance figure -zähler *m* position-peg-count register, peg-count meter -zähltafel *f* call-counter key (teleph.) -zählung *f* peg-count summary, load counting -zeiger *m* power-indicator, wattmeter -zerstreuung *f* power dissipation -zufuhr *f* power supply -zulage *f* incentive wage -zunahme *f* step-up in performance

Leit-achse *f* steering axle -aluminium *n* conducting aluminium

Leitapparat *m* distributor ~ v. Kaplan turbine gate mechanism ~ beim Kreiselgebläse diffuser ~ Turbine diaphragm

Leitapparatverdichter *m* vaned diffuser plate

Leit-artikel *m* leader, leading article -arm *m* crank -auge *n* guide

Leitbahn *f* transit path -bewegung *f* transit-path motion -schwingungen *pl* (electronic) oscillations of higher order -welle *f* transit-time or electron-path oscillation

leitbar ductile, manageable

Leitbarkeit *f* conductivity

Leit-batterie *f* master or lead battery (equipped with radar) -baum *m* guide rod -befehl *m* routing plan

Leitblech *n* fin, baffle(plate) (in furnace), sheet-metal deflector or guide, stub tube (jet), overflow pipe, pressure-type deflector or baffle, air deflector mit ~ versehen to baffle zylindrisches ~ shell baffle ~ mit absichtlich erzeugter Wirbelbildung mixing baffle dicht anschließendes, gut passendes ~ tight-fitting baffle

Leitblech-hohlleiter *m* fin waveguide -system *n* system of baffles

Leit-block *m* guide pulley -brett *n* stabilizer, tail fin

Leitbuchstaben *pl* office code -speicher *m* office-code register

Leit-damm *m* jetty, training dike -düse *f* guide nozzle -elektron *n* conduction electron

leiten to conduct (away), pass over, convey, direct, carry, pipe, lead, guide, manage, pilot, route (over a line), govern, steer einheitlich ~ to coordinate

Leiten *n* routing, directing

leitend leading, conductive -er Angestellter executive -es Gas conducting gas -es Gebiet conductive zone -e Schicht conducting layer or stratum

Leitpunkte *pl* leaders, guides (print.)

Leiter *f* ladder

Leiter *m* conductor, leader, lead, pilot, manager, director, conduit, core of a cable biegsamer ~ flexible lead blanker ~ bare conductor gerader ~ straight conductor rechteckiger ~ rectangular wire runder ~ circular wire schlechter ~ poor conductor starker ~ heavy conductor mit negativem Widerstand behafteter ~ third-class conductor, conductor with negative resistance

Leiter-absatz *m* landing -antriebsanschluß *m* electrical connection for retracting mechanism -aufbau *m* composition of conductor -baum *m* ladder beam -bruchschutz *m* open-phase protection (relay) -brücke *f* ladder bridge -bündel *n* bunched conductors, bunch of conductors

Leiter-dämpfer *m* ladder attenuator -durchmesser *m* conductor diameter -erdspannung *f* voltage to neutral -gebilde *n* conductor struc-

- ture or system -isolation *f* conductor insulation
 -**nenquerschnitt** *m* nominal conductor (cross)
 section -**oberfläche** *f* conductor surface -**platte** *f*
 printed circuit board -**querschnitt** *m* cross-
 section area of conductor
Leiter-schleife *f* armature (turn) -**spannung** *f*
 voltage between lines of a polyphase system
 -**sprosse** *f* ladder rung -**stärke** *f* conductor
 diameter -**sternpunktspannung** *f* voltage to
 neutral -**stück** *n* conductor element -**system** *n*
 conductor system or structure -**tafel** *f* nomo-
 gram -**teil** *m* conductor part -**verseilmaschine** *f*
 core laying-up machine -**wagen** *m* rack wagon,
 lumber wagon -**widerstand** *m* conductor resis-
 tance -**zahl** *f* conductance factor (in Anker)
 number of conductors (in the armature)
Leitfaden *m* manual, guide(book), textbook
leitfähig *conductive, conducting* -**e Tinte** electro-
 graphic ink
Leitfähigkeit *f* conductance, conductivity ~ **des**
Erdbodens earth conductivity **dielektrische** ~
 leakage, dielectric conductance **einseitige** ~
 unilateral conductance **gegenseitige** ~ grid-
 plate or controlled-plate transconductance,
 transconductance, mutual conductance **Grenz-**
wert der molaren ~ limiting molar conductance
lichtelektrische ~ photoconductivity **magneti-**
sche ~ permeance, (magnetic) permeability,
 magnetic conductance **richtungsabhängige** ~
 asymmetrical conductivity **spezifische** ~ (speci-
 fic) conductivity **unipolare** ~ unilateral or
 unidirectional conductivity **spezifische** ~ earth
 conductivity ~ **des Überzugs** coating conduc-
 tivity
Leitfähigkeits-abfall *m* conductivity decay -**be-**
einflussung *f* conductivity modulation -**disper-**
sion *f* conductance dispersion -**elektronen** *pl*
 conductivity electrons -**gefäß** *n* conductivity
 cell -**meßbrücke** *f* conductivity indicator -**messer**
m conductimeter
Leitfähigkeitsnormal *n* conductivity standard ~
des Kupfers copper-conductivity standard
Leitfähigkeits-prüfer *m* apparatus for testing
 electric conductivity, conductivity tester -**schrei-**
ber *m* conductivity recorder -**zähler** *m* conduc-
 tivity counter
Leitfehler *m* misrouting
Leitfernrohr *n* guiding telescope
Leitfeuer *n* fuse cord, leading light (marine),
 safety fuse -**kette** *f* guiding lights -**zündmittel** *n*
 cord-type fuse, cord-fuse detonation -**zündung** *f*
 cord-type fuse detonation
Leit-fläche *f* fin (aviation), deflector, labyrinth,
 baffle, deflecting vane (of loud-speaker), con-
 trol surface (as in aircraft) -**flächenschirm** *m*
 drag and stabilization parachute -**form** *f* key
 form, leading form -**fossil** *n* key fossil, leading
 fossil, zone fossil -**frequenz** *f* control frequency,
 radio-directing frequency -**funkstelle** *f* net
 control station -**gerät** *n* guidebeam unit -**gitter**
n guide baffles -**haspel** *f* guide winch -**isotop** *n*
 tracer (nuclear physics) -**isotopenverfahren** *n*
 tracer technique
Leit-kabel *n* pilot cable, leader cable -**kammer** *f*
 diffuser chamber -**kanal** *m* conduit, duct,
 leading or guiding channel, (Feldänderung)
 leader field change -**kante** *f* leading edge
 (aviation), leading tip (of air-plane wing)
-karte *f* master card, tab index card -**karten-**
sortiereinrichtung *f* group sorting device -**klappe**
f guide vane -**klotz** *m* guide block -**korb** *m* guide
 bucket -**kranz** *m* rim of guide blading, nozzle
 ring, stator ring, guide-vane ring (gas turbines)
-kreisfrequenz *f* transit-time frequency -**kurve** *f*
 lead cam, directrix, pitch or contour (of cam
 compensator)
Leit-lineal *n* swivel guide bar -**linie** *f* directrix,
 beacon course, beam, equisignal line, course,
 or zone
Leitlinien der Kegelschnitte directrices of conics
Leit-lochstreifen *m* pilot tape -**marke** *f* guide
 mark -**mineral** *n* zonal mineral -**motiv** *n* leitmotiv
-pflock *m* peg rail -**plattenhalter** *m* printed
 board holder -**programm** *n* master program
 (info proc.) -**punkt** *m* initial point
Leitrad *n* guide wheel, impeller, (front) idler,
 idler whed, diffuser -**achse** *f* idler-wheel shaft
-beschaufelung *f* stator blading -**träger** *m*
 diaphragm carrier, guide-wheel carrier -**welle** *f*
 guide-wheel spindle
Leit-rechen *m* leading grate -**richtung** *f* course of
 beam or equisignal line -**ring** *m* ball race, guide
 wheel -**rohr** *n* guiding telescope, conduit tube
-rolle *f* (guide) sheave or pulley, idler, guide
 roller, pad roller (without sprockets) -**salz** *n*
 conducting salt -**satz** *m* rule, guiding or basic
 principle -**schablone** *f* template follower
Leitschaufel *f* guide vane, entrance bucket (gas
 turbines), nozzle (jet) **radiale** ~ flow straighte-
 ner vane
Leitschaufel-apparat *m* vaned diffuser -**kranz** *m*
 vane ring -**ring** *m* turbine nozzle, vane ring
-träger *m* blade ring carrier
Leit-scheibe *f* idler pulley -**scheinwerfer** *m* master
 searchlight, pickup light -**schicht** *f* index bed
-schiene *f* guide rail -**selekttron** *pl* pilot selectors
-sender *m* regional broadcasting station -**signal**
n pilot indicator
Leitspindel *f* leading spindle, lead screw, guide
 screw, screw spindle, engine lathe -**drehbank** *f*
 engine lathe -**kontrolle** *f* lead screw inspection
-steigerung *f* pitch of lead screw
Leit-stab *m* guide rod -**stand** *m* fire control
 station (seacoast artillery), command post,
 fire-direction center -**stange** *f* conducting rod,
 guide rod, trolley pole, pit guide, handle bar
-stelle *f* ticket-distributing position, routing
 desk, radio or net-control station, battery
 commander's post, ground direction-finder
 station; (Funk) master station
Leitstrahl *m* equisignal sector, (radius) vector,
 (pilot) ray or beam -**achse** *f* normal axis -**anlage**
f guide beam installation -**antenne** *f* directional
 antenna -**aufschaltgröße** *f* pilot-beam shunt or
 switch factor -**aufschaltung** *f* signal mixing for
 guide beam -**bordgerät** *n* guide-beam receiver
 (in missile)
Leitstrahl-drehung *f* antenna or beam switching
-ebene *f* guide-beam plane -**empfänger** *m* missile
 guide beam receiver, beam-control unit -**fächer**
m guide-beam fan (radar) -**führung** *f* beam-
 control pilotage, control by pilot beam -**gasse** *f*
 guide-beam channel -**gerät** *n* beam-control
 apparatus
Leitstrahl-kontrollanlage *f* station for guide-

- focusing -kopf *m* dome-tipped fillister head
 -kopfschraube *f* fillister-head screw, counter-sunk screw -kranzabtaster *m* lens disk scanner (scanning device), lens drum scanner -kreuz *n* lens holder -krümmung *f* lens curvature -kühler *m* lens cooler -kuppe *f* round point or tip
 Linsen-lafette *f* bulletproof glass mount, lens-type machine-gun mount -leuchte *f* holophotal optical apparatus -messer *m* lensmeter -meßgerät *n* lensmeter -niet *m* countersunk rivet with shallow button head -öffnung *f* lens aperture -paar *n* pair of lenses (doublet) -perspektive *f* linear perspective -profil *n* biconvex or lenticular profile -prüfer *m* lensometer
 Linsen-radius *m* lens radius -raster *m* lenticular screen -rasterfarbverfahren *n* lenticular or lenticulated color-printing method -rasterfilm *m* lenticular color screen film, lenticulated film -rohrkompensator *m* lentiform compensator
 Linsen-satz *m* set, system, or assembly of lenses, lens combination -scheibe *f* lens scanning disk, lensed disk -scheinwerfer *m* spotlight -scheitel *m* vertex of lens, apex of lens -schirm *m* lens screen, gobo -schleifen *n* grinding of lenses -schraube *f* oval-head screw, slotted fillister head screw, cheese-head screw
 Linsensenk-holzschraube *f* oval-head countersunk wood screw -kopf *m* lentil or countersunk (fillister) head -kopfholzschraube *f* oval-head wood screw -niete *f* round-head countersunk rivet -schraube *f* oval flat-head screw, slotted oval-head screw, countersunk oval-head screw
 Linsen-spannung *f* lens voltage or potential -stereoskop *n* lens stereoscope -strom *m* lens current -stutzen *m* lens tube, lens cone -system *n* system of lenses -träger *m* lens holder -trommel *f* lens drum -trübung *f* clouding or opacity of a lens -vergütung *f* refining and treatment of optical glass -vorspannung *f* lens bias
 Linsenweite, lichte *~* clear aperture of a lens
 Linsen-zusammensetzung *f* lens system -zusammenstellung *f* lens combination, lens assembly
 Lipowitzmetall *n* Lipowitz alloy
 Lippen-applikator *m* lip applicator -kuppelung *f* wrought-iron lip union -pfanne (Gießerei) lip-pour ladle -pfeife *f* flue pipe, flute pipe -stütze *f* lip rest
 Liquidation treten (in) *~* to go into liquidation
 Liquidationspreis *m* making-up price
 liquidieren to settle, liquidate
 Liquidierung einer Gesellschaft winding up of a company
 Liquidometer *n* liquidometer
 Lirokonit *m* liroconite, oölitic ironstone (min.)
 Lissajousfiguren *f pl* Lissajous figures or curves -apparat *n* kaleidophon
 Lissajoussche Figuren, Lissajous' Schwingungsfiguren Lissajous figures
 Liste *f* list, catalogue, roll, specification, table, statement, schedule, table synopsis *~* der Gesprächsanmeldungen (eines Teilnehmers) sequence list in Listen eintragen to enlist
 Listen-druckvorrichtung *f* lister -förmig zusammenstellen to tabulate -führung *f* keeping the roster or roll -mäßig scheduled -preis *m* list price
 Lister-apparat *m* lister attachment -kultivator mit Rädern wheeled lister cultivator -pflanzter für losen Boden loose-ground lister planter
 Liter *n* liter
 Literaturverzeichnis *n* bibliography
 Liter-inhalt (Flugmotor) capacity of an engine -leistung *f* output or power per unit of displacement, specific power output, power output per liter -zähler *m* meter
 Lithion *n* lithia, lithium oxide -glimmer *m* lithia mica -hydrat *n* lithium hydroxide
 Lithium *n* lithium -deuterid *n* lithium deuteride -fluorid *n* lithium fluoride -getränkt lithium loaded -glimmer *m* lepidolite, lithia mica -haltig containing lithium -silikatglas *n* lithium silicate glass -tantalat *n* lithium tantalate -zitrat *n* lithium citrate
 Lithographen-blech *n* lithographic sheet
 lithographieren to lithograph
 lithographisch lithographic(al) -er Farbendruck chromolithography
 Lithologie *f* lithology
 Lithopanie *f* lithophany
 Lithopone *f* lithopone
 Lithosphäre *f* lithosphere
 Litze *f* strand, stranded or flexible wire, lace, braid(ing), cable conductor, cordon (of a wire), cord, string *~* mit Perlen bead-clad conductor (or lead)
 Litzen-draht *m* litz, flexible, stranded wire -leitung *f* stranded cable -maschine *f* stranding machine -querschnitt *m* section of stranded cable -schnur *f* tinsel cord -seil *n* rope made of strands -spule *f* stranded conductor coil, stranded wire coil, litz coil -verbinder *m* braided connector
 Lizenz *f* license eine *~* erwerben to acquire a license in *~* under licence (auf) Lizenzbasis (on a) royalty basis
 Lizenzbau *m* construction under license *~* auf Grund von Patentrechten licensed under patents
 Lizenz-erteiler *m* licensor, grantor, issuer of a license -gebühr *f* royalty, license fee -inhaber *m* -nehmer *m* licensee -pflichtig subject to license arrangements
 Ljungström-Turbine *f* Ljungström type turbine
 Llewellynformel *f* Llewellyn formula
 Lobe *f* lobe
 loben to praise -linie *f* suture, septal suture, suture line
 Loch *n* hole, aperture, pit, leak, pinhole (optics), eye pore, pocket, opening, perforation, puncture *~* eines Mühlsteins eye of the millstone *~* der Vierkantstange Kelly's rat hole *~* auf-treiben to enlarge, expand, broach or ream a hole ein *~* herstellen to hole blindes *~* dead hole längliches *~* slotted hole vorgegossenes *~* cored hole (precast hole)
 Loch-absaugung *f* hole-siphoning -abstand *m* mounting hole separation, perforation pitch (motion pictures) -anordnung *f* arrangement of holes -apparat *m* perforator -arbeit *f* punching
 Loch-bandvorschub *m* tape controlled carriage
 -beitel *m* mortise chisel -bereich *m* band width, transmission range -bild *n* pinhole image -blechpresse *f* extruding press -blende *f* aper-

- verschwächen to weaken eine Mauer ~ to diminish a wall
 verschwächter Zahn attenuated tooth
 Verschwächung *f* decrease in strength, weakening
 verschweißen to weld, weld together, heat-seal (plastics)
 Verschweißen *n* fusing, welding
 Verschweißerscheinung *f* seizing, freezing or galling (of engines)
 Verschweißung *f* welding
 verschwelen to carbonize or distill under vacuum at a low temperature
 Verschwelung *f* low-temperature carbonization, distillation under vacuum
 verschwenden to waste
 Verschwendung *f* waste
 verschwenken to deviate
 verschwenkte Aufnahme tilted photograph
 Verschwenkung *f* aversion, horizontal swing, swivelling
 Verschwenkungs-fehler *m* error of aversion
 -winkel *m* angle of horizontal swing, angle of aversion
 Verschwertung *f* lateral truss, sway brace
 verschwimmen to blur, become indistinct, blend
 Verschwimmung *f* blurring
 verschwinden to fade, disappear, evanesce ~ (z. B. Koeffizient) to vanish Ziel ~ lassen to lower target
 Verschwinden *n* disappearance, vanishing, fading zum ~ bringen to damp out
 verschwindend disappearing, zero -e Statik zero steady-state output
 Verschwind-linie *f* vanishing line -scheibe *f* disappearing target
 Verschwindungs-ebene *f* vanishing-plane -gerade *f* vanishing line -geschwindigkeit *f* clearance rate -punkt *m* vanishing point
 verschwommen blurred, indistinct, vague, foggy, indefinite, bleary -es Aussehen bleary, blurred, or foggy appearance (of image) -es Bild *f* soft picture
 Versegelung *f* distance covered between two bearings, deviation from right course, yaw
 versehen to provide (with), supply, furnish mit Rippen ~ ribbed mit Zähnen ~ to tooth
 Versehen *n* error, mistake, fault, inadvertence
 versehren to cripple, disable
 verseifbar saponifiable
 verseifen to saponify
 Verseifung *f* saponification, hydrolysis
 Verseifungs-grad *m* saponification factor -mittel *n* saponification agent -zahl *f* saponification number
 verseilen to twist, strand, cable zu zweien ~ to twin
 Verseil-korb *m* carriage -maschine *f* stranding or laying up machine, twisting machine
 verseilt stranded (cable) -er Draht twisted wire -es Kabel stranded cable
 Verseilung *f* cable lay, twisting, stranding (of wires or leads)
 versenden to ship, dispatch
 versengen to scorch, singe
 Versenk *n* sunk hole -antenne *f* disappearing antenna -arbeit *f* countersinking
 versenkbar collapsible
 Versenk-bohrer *m* countersink, rose bit -dreh-turm *m* disappearing turret
 versenken to sink, send to the bottom, scuttle, plunge, countersink, dive, lay (cable), submerge, dimple durch Anbohren ~ to scuttle
 Versenken *n* sinking, immersion, counterboring, setting (by pontoon or floating sheers)
 Versenker *m* rose bit, countersink, counterbore
 Versenk-kopf *m* flush head, flush rivet head
 -leuchten *pl* sunken runway lights -niet *m* flush rivet, countersunk rivet
 versenkknieten to flush-rivet
 Versenk-nietung *f* flush riveting, countersunk riveting -schraube *f* countersunk bolt
 versenkt sunk, countersunk ~ genietet flush riveted ~ liegend immersed -er Behälter underground tank -er Bolzen countersunk bolt -er Einbau submerged installation -es Geleise sunk line -e Linie underground line, covered line -es Niet countersunk or flush rivet -e Schraube countersunk screw -er Schraubenkopf countersunk screw head -er Sprinkler recessed sprinkler
 Versenkung *f* countersink(ing), trough fault
 Versenkungswinkel *m* angle of countersink(ing)
 Versenkwalze *f* submersible roller
 versetzbar removable, portable, capable of being treated or mixed -es Tanklager movable tank support
 versetzen to displace; (verschieben) shift; (vermischen) mix; (Metalle) alloy; compound, treat, digest, dilute, move, stop, obstruct, misplace, alternate, transpose, transplant, stagger, reset, block, bunch, chop out, gap, transfer, weld, add (one substance to another) gegeneinander ~ to stagger
 Versetzen *n* filling up, tamping
 versetzt staggered, misplaced, joggled, displaced, offset, dislocated, shifted, dephased, out of phase ~ angeordnet in reverse order, staggered ~ werden (Gebäude) to be transferred -e Diagramme transposed diagrams, draw cards -er Kern misplaced core -e Nietreihe staggered row of rivets -e Platte baffle plate -er Träger *m* offset carrier (TV) -es Trägerwellensystem offset carrier system gegeneinander -e Zahnscheiben staggered driving pinions
 Versetzung *f* mixing, compounding, treating, digesting, diluting, shift(ing), moving, permutation, alligation, alloy, displacing, stopping, obstructing, misplacing, transposing, transplanting, staggering, displacement, transfer, transposition, joggle, deviation from course, drift, dislocation, (nach unten) demotion; (nach oben) promotion
 Versetzungs-bewegung *f* dislocation motion
 -dämpfung *f* dislocation damping -dichte *f* dislocation density -fehler *m* linear defect of crystal matrix -formänderung *f* dislocation strain -gewinn *m* staggering advantage -grenze *f* dislocation line
 Versetzungs-kern *m* dislocation kernel -linie *f* dislocation line -sprünge *pl* kinks in dislocations
 -verteilung *f* dislocation distribution -vervielfachung *f* dislocation multiplication -winkel *m* angle of drift
 verseuchen to contaminate, infect, vitiate, poison
 Verseuchen *n* contamination, poisoning